

لطیفه و ارتباطش با ناخود آگاه

نویسنده:
زیگموند فروید

ترجمه:
دکتر آرشد امینی
روان‌پزشک



نسل فردا

۱۳۸۹

سرشناسه	زیگموند فروید Sigmund Freud
عنوان و نام پدیدآور	لطیفه و ارتباطش با ناخودآگاه؛ مترجم دکتر آرش امینی
مشخصات نشر	تهران: نسل فردا کتاب ارجمند، انتشارات ارجمند، ۱۳۸۸.
مشخصات ظاهری	۲۴۰ ص.
شابک	978-964-253622-1
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبا
شناسه افزوده	امینی، آرش، مترجم
رده‌بندی کنگره	۴۲ش ۸ الف / RC۵۳۲
رده‌بندی دیویی	۶۱۶/۸۵۲۲
شماره کتابشناسی ملی	۲۵۳۴۶



نسل فردا

لطیفه و ارتباطش با ناخودآگاه

ترجمه: دکتر آرش امینی
 ناشر: نسل فردا (با همکاری کتاب ارجمند و انتشارات ارجمند)
 صفحه آرایی: قدیم خانی
 طراح جلد: احسان ارجمند
 چاپ: افرنک
 چاپ اول، ۱۶۵۰ نسخه ۱۳۸۸
 بها: ۴۸۰۰ تومان

www.arjmandpub.com
arjmandpress@gmail.com

تمامی حقوق برای ناشر محفوظ است. این کتاب مشمول قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان می‌باشد. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از فتوکپی، بازنویسی مطالب در هرگونه رسانه‌ای من جمله کتاب، لوح فشرده، مجلات، بدون اجازه کتبی ناشر قابل استفاده نیست و موجب پیگرد قانونی می‌شود.

مرکز بخش: انتشارات ارجمند

- دفتر مرکزی: تهران بلوار کشاورز، نبش ۱۶ آذر، پلاک ۲۹۲ کدپستی ۱۴۱۷۹۹۴۴۲ تلفن ۸۸۹۷۷۰۰۲
- شعبه اصفهان: دروازه شیراز، خیابان چهارباغ بالا، پاساژ هزارچرب تلفن ۶۲۸۱۵۷۴-۰۳۱۱
- شعبه مشهد: خ. تقی آباد، خ. احمد آباد، پاساژ امیر، کتاب دانشجو تلفن ۸۴۴۱۰-۰۵۱۱
- شعبه بابل: خیابان گنج افروز، پاساژ گنج افروز تلفن ۲۲۲۷۷۶۴-۰۱۱۱
- شعبه رشت: خیابان نامجو، روبروی ورزشگاه عضدی تلفن ۲۳۲۲۸۷۶-۰۱۳۱

فهرست

بخش اول: تحلیلی	۷
فصل اول: مقدمه	۹
فصل دوم: تکنیک لطیفه‌ها	۱۷
فصل سوم: اهداف لطیفه‌ها	۹۳
بخش دوم: ترکیبی	۱۲۳
فصل چهارم: مکانیسم لذت و سایکوزنر لطیفه‌ها	۱۲۴
فصل پنجم: انگیزه‌های لطیفه - لطیفه به عنوان فرآیند اجتماعی	۱۴۶
بخش سوم: نظریات	۱۶۴
فصل ششم: ارتباط لطیفه‌ها با خواب‌ها و ناخودآگاه	۱۶۵
فصل هفتم: لطیفه‌ها و گونه طنز	۱۸۶

پیشگفتار

ترجمه این اثر فروید که دیر سالی به طول انجامید به سبب پیچیدگی جوهری مطلب و زبان به کاربرده شده یکی از دشوارترین فعالیت‌های ترجمه برای اینجانب بود. پیچیدگی متن به سبب نحوه خاص بیان نویسنده که از جملات طولانی به فراوانی استفاده می‌نماید و نیز به دلیل شگرفی پدیده‌های روانشناختی مرتبط با ناخودآگاه است که علیرغم تمام تلاشی که اینجانب برای روان نمودن متن نموده‌ام همچنان خود را در قالب جملاتی سنگین آشکار می‌سازند. افزون بر این، برخی واژگان کلیدی که به فراوانی به کار برده شده توسط نویسنده به خوبی تعریف نشده‌اند و همچنین واژگانی که در زبان فارسی به نظر همسنگ با آن لغات کلیدی در متن اصلی می‌رسند مانند لطیفه، طنز، شوخی، و امثال آن نیز از تعریف دقیقی برخوردار نیستند. لذا در بیشتر موارد، یافتن واژگان هم‌ارز در فارسی کاری بس دشوار بوده است.

در به سرانجام رساندن این دشوار استاد گرامی جناب دکتر محمود ولی مجد (روانپزشک) با صرف وقت گرانبهای خود در ویرایش متن و نیز استاد گرانقدر جناب دکتر حبیب‌الله قاسم‌زاده (روانشناس) با راهنمایی‌های ارزشمند در یافتن واژه‌های هم‌تراز فارسی برای مفاهیم دشوار زبان بیگانه اینجانب را یاری فراوان نموده‌اند.

جذابیت این اثر فروید بدلیل پرداختن به موضوعات گیرایی همانند لطیفه‌ها و خنده و نیز به سبب روش خاص فروید در فروگشایی پدیده‌های روانی مرتبط با ناخودآگاه است. روش فروید در فروگشایی ماهیت لطیفه‌ها در این کتاب همانندی بسیار به روش‌های به کار برده شده توسط وی در تعبیر خواب دارد.^۱ سازوکارهایی که وی در فرآیند تشکیل لطیفه‌ها به آن اشاره می‌نماید همگونی بسیاری با سازوکارهای رؤیا-کار^۲ دارد.

بررسی لطیفه‌ها از دیدگاه روانکاوی و سنجش آن با سایر دیدگاه‌های هنری و فلسفی سبب می‌گردد که مطالعه این کتاب برای علاقمندان به روانکاوی، هنر، و ادبیات خالی از لطف نباشد.

آرش امینی